

IN SIHUAT HUAN IPITZOU

Una mujer y su marrano

MEXICA DE LA SIERRA DE PUEBLA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F. 1967

M54

7-030



Se tonal se sihuat tachpantoya tech
ichan huan cajsic se peso. Niman molij
in sihuat: —¿Toni nimocohuilis ca nijin
se peso? Cachi cuali nimocohuiliti se
pitzot. Niman mocohuilito se pitzot campa
quinnamacaj.



Niman sihuat quilpij in pitzot huan
yejuan ajsitoj campa yetoya se tranca.
Monequía tejosquej huan temosquej para
panosquej.



Sihuat quiliij: —Xiajcotzicuini, nopitzou,
tech in tranca. Huan pitzot amo quineyic
ajcotzicuinis.



Niman quijtoj sihuat: — Nimoyolcocoa
porin nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,
huan amo tiajsisquej nochan.



Niman sihuat quitac se itzcuinti huan
quiliij: — Itzcuinti, xiquejtzoma nopitzou
porin nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,
huan amo tiajsisquej nochan. Huan
itzcuinti amo quineyic.



Niman sihuat quitac se cuohuit huan
quiliij: —Cuohuit, xicmaga in itzcuinti
porin itzcuinti amo quinequi quejtzomas
nopitzou, huan nopitzou amo quinequi
ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan.
Huan cuohuit amo quineyic.



Niman sihuat quitac se tit huan quilij:

— Tit, xictajtati in cuohuit porin cuohuit
amo quinequi quimagas itzcuinti, huan
itzcuinti amo quinequi quejtzomas nopitzou,
huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,
huan amo tiajsisquej nochan. Huan tit amo
quineyic.



Niman sihuat quitac se at huan quilij:
— At, xicsehui in tit porin tit amo quinequi
quitajtatis cuohuit, huan cuohuit amo
quinequi quimagas itzcuinti, huan itzcuinti
amo quinequi quejtzomas nopitzou, huan
nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan
amo tiajsisquej nochan. Huan at amo
quineyic.



Niman sihuat quitac se cuacuohuej huan
quiliij: —Cuacuohuej, xitayi in at porin at
amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo
quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit
amo quinequi quimagas itzcuinti, huan
itzcuinti amo quinequi quejtzomas nopitzou,
huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,
huan amo tiajsisquej nochan. Huan
cuacuohuej amo quineyic.



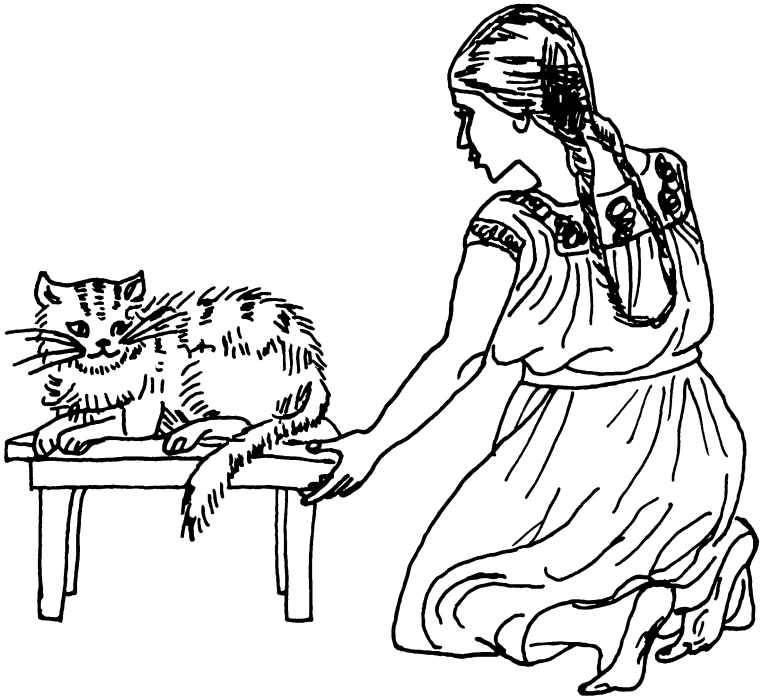
Niman sihuat quitac se cuacuoumictijquej
huan quilib: — Cuacuoumictijquej, xicmicti
in cuacuohuej porin cuacuohuej amo quinequi
tayis at, huan at amo quinequi quisehuis tit,
huan tit amo quinequi quitajtatis cuohuit,
huan cuohuit amo quinequi quimagas
itzcuinti, huan itzcuinti amo quinequi
quejtzomas nopitzou, huan nopitzou amo
quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej
nochan. Huan cuacuoumictijquej amo
quineyic.



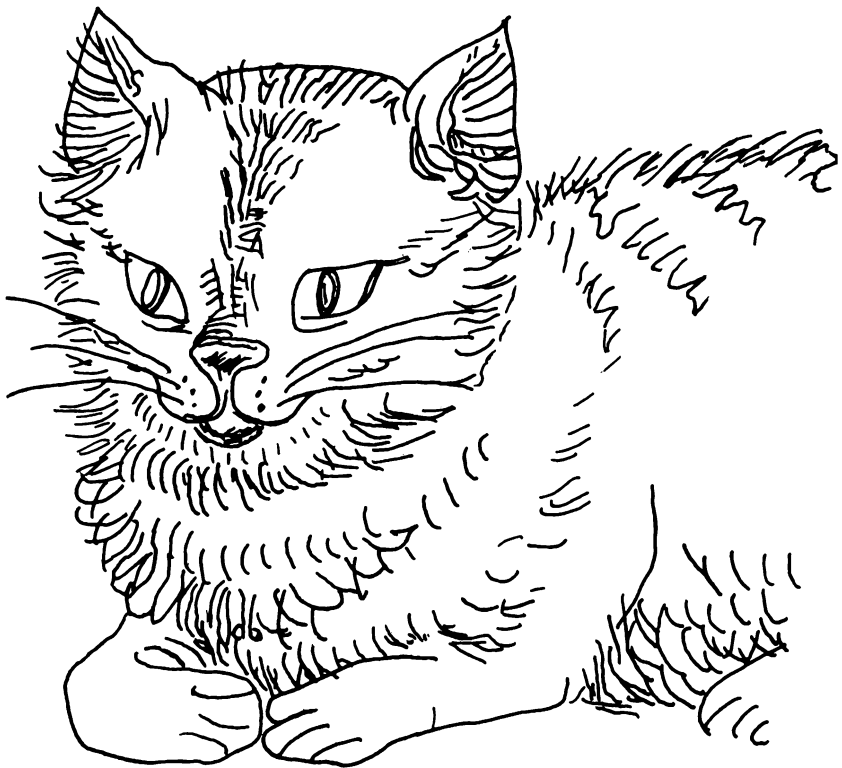
Niman sihuat quitac se mecat huan
 quilij: — Mecat, xicpampilo in
 cuacuoumictijquej porin cuacuoumictijquej
 amo quinequi quimictis cuacuohuej, huan
 cuacuohuej amo quinequi tayis at, huan at
 amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo
 quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit
 amo quinequi quimagas itzcuinti, huan
 itzcuinti amo quinequi quejtzomas nopitzou,
 huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis,
 huan amo tiajsisquej nochan. Huan mecat
 amo quineyic.



Niman sihuat quitac se quimichin huan quiliy: —Quimichin, xictetequi in mecat porin mecat amo quinequi quipampilos cuacuoumictijquej, huan cuacuoumictijquej amo quinequi quimictis cuacuohuej, huan cuacuohuej amo quinequi tayis at, huan at amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit amo quinequi quimagas itzcuinti, huan itzcuinti amo quinequi quejtzomas nopitzou, huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan. Huan quimichin amo quineyic.



Niman sihuat quitac se miston huan quiliy: — Miston, xiquitzqui in quimichin porin quimichin amo quinequi quitetequis mecat, huan mecat amo quinequi quipampilos cuacuoumictijquej, huan cuacuoumictijquej amo quinequi quimictis cuacuohuej, huan cuacuohuej amo quinequi tayis at, huan at amo quinequi quisehuis tit, huan tit amo quinequi quitajtatis cuohuit, huan cuohuit amo quinequi quimagas itzcuinti, huan itzcuinti amo quinequi quejtzomas nopitzou, huan nopitzou amo quinequi ajcotzicuinis, huan amo tiajsisquej nochan.



Niman quijtoa miston: —Cuali
niquitzquis quimichin, ta achto tinechmaca
leche para nitayis.



Niman sihuat quitac se vaca huan quilij:
— Vaca, xinechmaca leche. Huan vaca
quinanquilij: — Cualí nimitzmacas leche, ta
achto tinechmacas sacat.



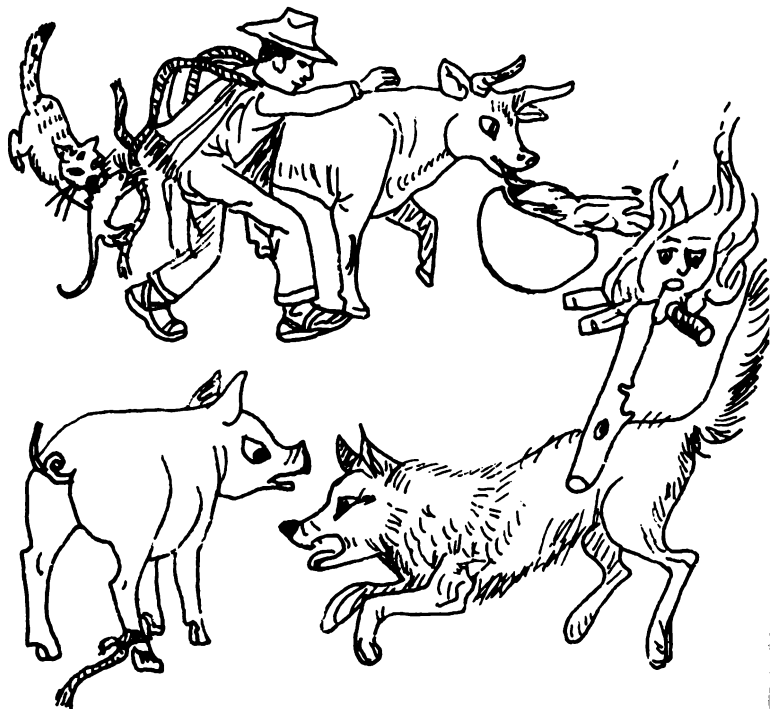
Niman sihuat quicuito sacat huan
quimacac sacat in vaca.



Huan vaca quicuj in sacat. Niman
vaca quimacac leche in sihuat.



Huan sihuat quimacac leche in miston.
Huan miston tayic leche huan nimantzin
quinpipitzoj itentzonuan.



Niman miston quiquitzquisnequía
 quimichin, huan quimichin motaloj
 quitantetequisquía mecat, huan mecat yajqui
 quinequía quipampilos cuacuoumictijquej,
 huan cuacuoumictijquej quinequía quimictis
 cuacuohuej, huan cuacuohuej quinequía
 tayis at, huan at quinequía quisehuis tit,
 huan tit quinequía quitajtatis cuohuit, huan
 cuohuit quinequía quimagas itzcuinti, huan
 itzcuinti melan quiquejtzomac pitzot.



Huan in pitzot tzajtzic huan
ajcotzicuinic. Huan sihuat ajsic ichan
ca cuali.

El Cuento de una Mujer y su Marrano

Había una mujer que al barrer su casa se encontró una moneda chueca.

— ¿Qué compraré con esta moneda chueca? — se dijo:

— Creo compraré un marranito.

Cuando acabó su trabajo fué a la plaza, y compró un marrano blanco muy bueno.

Le amarró la pata con un lazo y se fué a su casa con el marrano.

En el camino llegó a una cerca. Le dijo al marrano:

— Marrano, hazme el favor de brincar esta cerca.

Pero el marrano no quiso brincar.

Luego se dijo:

—Este marrano no quiere brincar la cerca y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Dejó el marrano y caminó un poco más lejos; se encontró un perro y le dijo:

—Perro, muerde a mi marrano, no quiere brincar la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Ella habló así al perro, pero el perro no quiso ir.

Luego fué más lejos y vió un palo y le dijo al palo:

—Palo, pégame al perro, porque el perro no muerde al marrano y el marrano

no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche

Pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre y dijo:

—Lumbre, quema al palo, porque el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegare esta noche a mi casa.

Pero la lumbre no quiso

Luego vió una cazuela de agua y dijo:

—Agua, apaga la lumbre porque la lumbre no quema al palo, el palo no le pega al perro, el perro no muerde al marrano, el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el agua no quiso

Luego vió una vaca y dijo:

—Vaca, bébete el agua porque el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero la vaca no quiso.

Luego vió a un hombre y le dijo:

—Señor, coga a la vaca porque la vaca no se bebe el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no podré irme a mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.

Luego vió un lazo y dijo:

—Lazo, cuelga al hombre porque el hombre no coge la vaca y la vaca no se bebe el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo y el palo no le pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca la cerca y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el lazo no quiso.

Luego vió un ratón y dijo:

—Ratón, roe el lazo porque el lazo no quiere colgar al hombre, y el hombre no coge la vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca la

cerca, y yo no puedo llegar a mi casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.

Luego vió un gato y dijo:

—Gato, coge al ratón porque el ratón no roe el lazo, y el lazo no cuelga al hombre, y el hombre no coge la vaca, y la vaca no toma el agua, y el agua no apaga la lumbre, y la lumbre no quema al palo, y el palo no le pega al perro, y el perro no muerde al marrano, y el marrano no brinca la cerca, y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Luego dijo el gato: —Está bien, si Ud. me trae leche de la vaca entonces yo cojeré al ratón.

Luego la mujer fué a donde estaba la vaca y le dijo:~

—Vaca, vengo a que me des leche.

Luego dijo la vaca: —Está bien, si Ud. me trae un manojó de zacate de maíz yo le daré leche.

Luego cuando la vaca acabó de comerse el zacate de maíz le dió a la mujer leche para el gato.

Luego el gato se bebió la leche pronto y se lamió los bigotes.

Luego el gato comenzó a coger al ratón, y el ratón a roer el lazo, y el lazo comenzó a colgar al hombre, y el hombre comenzó a coger la vaca, y la vaca comenzó a tomar el agua, y el agua comenzó a apagar la lumbre y la lumbre a quemar al palo, y el palo a pegar al perro, y el perro comenzó a morder al marrano.